



MARMARA
UNIVERSITY

PROTOCOL ON STUDENT EXCHANGE
between
SAINT-PETERSBURG UNIVERSITY, RUSSIAN FEDERATION
and
MARMARA UNIVERSITY, TURKEY

№ 01/1-20-111-07019

The Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education «Saint-Petersburg State University» (hereinafter referred to as “**Saint-Petersburg University/SPbU**”), duly represented by its Vice-rector for International Affairs Sergey V. Andryushin, acting on the basis of proxy dated 15.12.2021 № 32-06-409, on the one part,

and

Marmara University, duly represented by its Rector, Prof. Mustafa Kurt, on the other part,

hereinafter collectively referred to as Parties,

agreed to continue their academic cooperation and have prepared to that effect the following Protocol on Student Exchange (hereinafter referred to as the “Protocol”).

§ 1

1.1. The Parties will conduct exchange of undergraduate and graduate students for non-degree studies in accordance with the rules and regulations set in this Protocol.

§ 2

The Parties agree to set following terms and conditions for student exchange:

2.1. The total number of exchange students per one academic year from each Party shall not exceed 4 (*four*) undergraduate or graduate students for study period of one term or 2 (*two*) students for study period of one academic year. In the exceptional cases the exchange period can be prolonged for more than it is stipulated in this Protocol by mutual consent of the Parties. The Parties strive to distribute the candidates for exchanges evenly throughout the academic year and keep the balance of number of exchange students from each university annually.

2.2. The home university will be responsible for the initial selection of exchange students; however, the host university reserves the right to deny admission to any candidate not meeting its general admission criteria.

2.3. Exchange students will be exempted from paying tuition fees to the host university, but shall pay tuition fees at the home university, if applicable. Exchange students have to pay all other compulsory fees as according to the rules and regulations of the host university. Exchange students shall be informed about all compulsory fees in advance.

2.4. The host university will assist the exchange student in arranging accommodation (at Marmara University, at SPbU: at the dormitories of SPbU).

2.5. All the expenses related to participation in the exchange in accordance with this Protocol, including visa related expenses, medical insurance expenses, travel expenses as well as living costs and any additional expenses connected to the participation in the exchange shall be covered by the exchange student.

2.6. All the exchange students should have a medical insurance valid on the territory of the host country during the whole exchange period. Students are responsible to obtain adequate medical/health insurance coverage to the satisfaction of the host university.

2.7. Students who participate in the exchange program will be awarded grades and credits in accordance with the academic policies and regulations of the host university. A Transcript of Records will be issued by the receiving institution no later than 1 (one) month after the end of the exchange period.

2.8. Exchange students shall follow the rules of the host university and the law of the host country. Any infringement of the given rules and laws can be subject to pre-term dismissal from the host university.

2.9. All the exchange students will be enrolled on an equivalent base and given the same academic privileges as the other students in the host university. Exchange students are not subject to the same scholarship payments that are available for host university students.

2.10. The Parties will assist exchange students in all practical and academic matters, especially concerning obtaining visa, accommodation, and academic integration.

2.11. The Parties agree to provide appropriate assistance, which assumes no financial obligations of corresponding institution, in repaying accommodation debt in case such arise during mobility period of student at the host university.

§ 3

3.1. The Parties can, by mutual written consent, introduce changes and additions to this Protocol in order to improve the effectiveness of cooperation.

3.2. Each Party shall not use names and logos of the other Party without its prior written consent, if not related directly to the performance of obligations under the present Protocol, except as provided by law.

3.3. This Protocol will come into effect from the date of signing and will remain in force for 5 (five) years until December 31, 2027, but may be renewed by mutual written consent/unless either party terminates it by giving the other six months prior written notice. In the event of termination, any exchanges already underway shall be allowed to be completed.

3.4. Should any dispute, disagreement or claim arise between the Parties in concern of this Protocol, the Parties shall try to settle them by negotiations.

3.5 At Marmara University , the management of the exchange will be the responsibility of ... and at Saint-Petersburg University it will be the responsibility of the International Academic Cooperation Department.

Contact Persons at Marmara University:

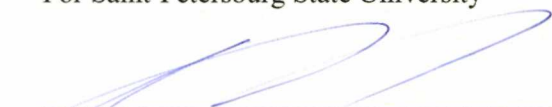
Agreement	Outgoing Students	Incoming Students
Prof. Nuri TINAZ Phone: 0090 216 7771750 E-mail: international@marmara.edu.tr	Ms. Gulden BULUT Phone: 0090 216 7771750 E-mail: international@marmara.edu.tr	Ms. Cigdem YAVUZ Phone: 0090 216 7771750 E-mail: international@marmara.edu.tr

Contact Persons at SPbU:

Agreement	Outgoing Students from St. Petersburg	Incoming Students to St. Petersburg
Ms. Veronica E. Koytova The Head of the International Academic Cooperation Department Phone: +7 8123287562 E-mail: v.koytova@spbu.ru	Ms. Aleksandra Y. Chubsa Outgoing Mobility Coordinator, Phone: +7 812 328 75 62 E-mail : a.chubsa@spbu.ru	Ms. Ekaterina Y. Petryanina Incoming mobility Coordinator, Phone: +7 812 328 75 62 E-mail: e.petryanina@spbu.ru

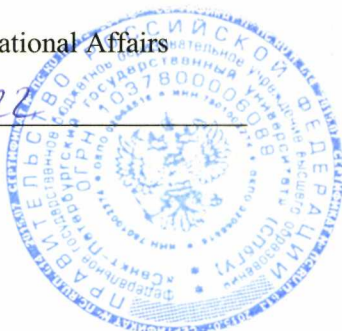
This Protocol is prepared in two original copies in English; one copy for each Party.

For Saint-Petersburg State University


Sergey V. Andryushin

Vice-Rector for International Affairs

Date: 18/11/2022



For Marmara University


Professor Mustafa KURT

Rector

Date: 28.10.2022



ПРОТОКОЛ О СТУДЕНЧЕСКОМ ОБМЕНЕ

между

**САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ,
РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ**

и

МРАМОРНОМОРСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ, ТУРЦИЯ

№ 01/1-40-111-СПБГУ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет» (СПбГУ), в лице заместителя ректора по международной деятельности С.В.Андрюшина, действующего на основании доверенности № 32-06-409 от 15/12/2021, с одной стороны

и

Мраморноморский Университет, в лице Ректора, проф. Мустафы Курта, с другой стороны
далее совместно именуемые «Стороны»,

пришли к соглашению о продолжении образовательного сотрудничества и для данной цели подготовили настоящий Протокол о студенческом обмене (далее – «Протокол»).

§1

1.1. Стороны будут проводить обмен студентами (бакалаврами и магистрами) для обучения в сфере менеджмента без получения диплома в соответствии с Протоколом.

§2

Стороны согласовали следующие условия для студенческого обмена:

2.1. Общее количество студентов по обмену за один учебный год от каждой Стороны не превышает 4 (четырёх) студентов (бакалавров и магистрантов) на срок обучения в размере одного семестра или 2 (двух) студентов на срок учебного года. В исключительных случаях срок обмена может быть продлен. Стороны будут стремиться распределять кандидатов на участие в обмене поровну в течение учебного года и соблюдать равное количество студентов от каждого университета в год.

2.2. Направляющий университет несет ответственность за первоначальный выбор студентов для обмена, но принимающий университет оставляет за собой право отказать в приеме кандидату, не соответствующему общим критериям приема.

2.3. Студенты по обмену освобождаются от платы за обучение в принимающем университете, но не от оплаты обучения в направляющем университете, если применимо. Студенты по обмену оплачивают все прочие обязательные взносы в соответствии с правилами принимающего университета. Обо всех обязательных платежах студентов информируют заранее.

2.4. Принимающий университет обязуется помочь студенту по обмену в поиске жилья (в Мраморноморском Университете, в Санкт-Петербургском государственном университете университета - в общежитии Санкт-Петербургского государственного).

2.5. Все расходы в отношении участия в обмене в соответствии с Протоколом, включая визовые, медицинские, транспортные, а также на жилье и проживание, и дополнительные расходы в связи с участием в обмене относятся на счет студента по обмену.

2.6. Все студенты по обмену получают полис медицинского страхования на территории принимающей страны на весь срок обмена. Студенты ответственны за приобретение страхового полиса, сумма покрытия рисков которого удовлетворяет условиям принимающего университета.

2.7. Студенты, участвующие в программе обмена, получают оценки и зачеты в соответствии с образовательной политикой и правилами принимающего университета. Транскрипт с результатами обучения предоставляется в направляющий университет не позднее, чем через один месяц после окончания срок обмена.

2.8. Студенты по обмену обязуются следовать правилам принимающего университета и законам принимающей страны. Любое нарушение указанных правил и законов может привести к досрочному исключению из принимающего университета.

2.9. Все студенты по обмену зачисляются на одинаковых основаниях и получают одинаковые учебные привилегии, как и другие студенты в принимающем университете. Студенты по обмену не имеют права на получение стипендии, доступной студентам принимающего университета.

2.10. Стороны обязуются оказать помощь студентам в практических вопросах и вопросах обучения, в частности, в получении визы, поиске жилья, интеграции в образовательный процесс.

2.11 Стороны готовы предоставить необходимую поддержку, которая не подразумевает финансовых обязательств, по погашению долга за проживание в случае его возникновения в период мобильности студента в принимающем университете.

§3

3.1. По взаимному письменному согласию Стороны могут вносить изменения и дополнения в Протокол для повышения эффективности сотрудничества.

3.2. Стороны обязуются не использовать наименования и логотипы друг друга без предварительного письменного согласия, если такое использование напрямую не связано с исполнением обязательств по Протоколу, за исключением случаев, предусмотренных законом.

3.3. Протокол вступает в силу с даты подписания и действует в течение 5 (пяти) лет до 31 декабря 2027 года, но может быть пролонгирован по письменному согласию сторон/если вторая Сторона не расторгнет Протокол, направив письменное уведомление второй Стороне не менее чем за шесть месяцев. В случае расторжения Протокола все действующие на тот момент обмена должны быть продолжены.

3.4. Все споры и разногласия, возникающие в отношении Протокола, будут решаться Сторонами путем переговоров.

3.5. За реализацию соглашения в Мраморноморском Университете ответственны ..., со стороны Санкт-Петербургского Государственного Университета – Отдел международного образовательного сотрудничества.

Контакты в Мраморноморском Университете:

Соглашение	Исходящая мобильность	Входящая мобильность
Проф. Нури Тиназ Тел: 0090 216 7771750 Эл.почта: international@marmara.edu.tr	Гулден Булут Тел: 0090 216 7771750 Эл.почта: international@marmara.edu.tr	Кигдем Явуз Тел: 0090 216 7771750 Эл.почта: international@marmara.edu.tr

Контакты в Санкт-Петербургском государственном университете:

Соглашение	Исходящая мобильность	Входящая мобильность
Вероника Койтова Начальник Отдела международного образовательного сотрудничества Тел: +78123287562 Эл.почта: v.koytova@spbu.ru	Александра Чубса Координатор Тел: +78123287562 Эл.почта: a.chubsa@spbu.ru	Екатерина Петрянина Координатор Тел: +78123287562 Эл.почта: e.petryanina@spbu.ru

Протокол подписан в двух экземплярах на английском языке, по одному для каждой из Сторон.

Федеральное государственное
бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Санкт-
Петербургский государственный
университет»

Мраморноморский Университет

(печать, подпись)

(печать, подпись)

заместитель ректора по международной
деятельности С.В.Андрюшин

Проф. Мустафа Курт, Ректор

Дата:

Дата:



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
(МИНОБРНАУКИ РОССИИ)

Тверская ул., д. 11, стр. 1, 4, Москва, 125009, телефон: (495) 547-13-16,
e-mail: info@minobrnauki.gov.ru, http://www.minobrnauki.gov.ru

18.11.2022 № МН-12/з-13515

На № 01/1-33-5422 от 16.11.2022 г.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

в целях подписания образовательной организацией договора по вопросам образования с иностранными организациями (или иностранными гражданами)

Выдано кому: Федеральному государственному бюджетному образовательному учреждению высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет».

Наименование иностранной организации (Ф.И.О. (отчество при наличии) иностранного гражданина): Мраморноморский Университет (Турция).

Предмет и срок действия договора: Реализация программ академической мобильности. Срок действия договора – с момента подписания до 31 декабря 2027 года.

Вывод относительно заключения образовательной организацией договора: информации, препятствующей выдаче заключения, не имеется.

Заместитель директора Департамента
международного сотрудничества

Е.М. Горожанкина

